

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФГБОУВО «УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГОРНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН  
ЕВРАЗИЙСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМ. Л.Н. ГУМИЛЕВА**

**СУРГУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ**

**ТУЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ ИМ. Л.Н. ТОЛСТОГО**



## **ТЕКСТ В СИСТЕМЕ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ И ЛИТЕРАТУРЕ**

**Материалы VIII Международной  
научно-практической конференции**

**Екатеринбург, 2020**

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФГБОУВО «УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГОРНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН  
ЕВРАЗИЙСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМ. Л.Н. ГУМИЛЕВА**

**СУРГУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ**

**ТУЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ ИМ. Л. Н. ТОЛСТОГО**

## **ТЕКСТ В СИСТЕМЕ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ И ЛИТЕРАТУРЕ**

**Екатеринбург  
2020**

**УДК 81'42**  
**ББК 81.2-5**  
**Т 31**

**Редакционная коллегия:**

Е.А. Журавлёва (отв. ред., Казахстан), Л.Г. Юсупова (отв. ред., Россия),  
Н.В. Ганущак, С.А., Песина, Д.В. Ларкович, Н.А. Красовская (Россия),  
Ж.А. Джамбаева, Г.К. Аюпова (Казахстан),

**Т 31 Текст в системе обучения русскому языку и литературе:**  
материалы VIII Международной научно-практической конференции / Отв.  
ред. Е.А. Журавлёва, Л.Г. Юсупова. – Екатеринбург: Изд-во УГГУ, 2020. –  
226 с.

ISBN 978-5-8019-0509-9

Сборник содержит статьи участников VIII Международной научно-практической конференции «Текст в системе обучения русскому языку и литературе», организованной по инициативе кафедры теоретической и прикладной лингвистики ЕНУ им. Л.Н. Гумилева (Казахстан) совместно с кафедрой иностранных языков и деловой коммуникации УГГУ (Россия), кафедрой филологического образования и журналистики СурГПУ (Россия), кафедрой русского языка и литературы ТГПУ им. Л.Н. Толстого (Россия). Материалы посвящены тексту как объекту лингвистического исследования, его функционированию в поликультурном пространстве, проблемам интертекстуальности и культуры речи, интерпретации художественного текста и переводу, внедрению новых информационных технологий в преподавание языка и литературы.

Издание предназначено широкому кругу научных работников и преподавателей, а также докторантам, магистрантам и студентам, интересующимся проблемами текста.

УДК 81'42

© Евразийский национальный университет им. Л.Н. Гумилёва, 2020

© Уральский государственный горный университет, 2020

© Авторы, постатейно, 2020

ISBN 978-5-8019-0509-9

6. Канапьянов Б. Прогулка перед вечностью // Нева, 2015. № 12.
7. Колосова Т. А. О диктуме и модусе в сложном предложении // Филологические науки. 1979. № 2. С. 47-53.
8. Колшанский Г. В. Соотношение субъективных и объективных факторов в языке. М.: Наука, 1975. С. 140.
9. Москальская О. И. Грамматика текста. М.: Высшая школа, 1981. С.117.
10. Солганик Г. Я. Очерки модального синтаксиса. М.: Наука, 2010. С. 10.
11. Туманова А. Б. Контаминированная языковая картина мира в художественном дискурсе писателя-билингва. Алматы, 2010. 263 с.
12. Черемисина М. И., Колосова Т. А. Очерки по теории сложного предложения. Новосибирск: Наука, 1987. С. 34-95.

УДК 81`2/42

## **НОМИНАТИВНАЯ ФУНКЦИЯ ЭКЗОТИЗМОВ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ**

Джамбаева Ж.А.<sup>1</sup>, Самотик Л.Г.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Евразийский национальный университет имени Л.Н. Гумилева,  
г. Нур-Султан, Республика Казахстан

<sup>2</sup> Красноярский государственный педагогический университет  
имени В.П. Астафьева, г. Красноярск, Российская Федерация

В преддверии 175-летия Абая Кунанбаева считаем необходимым обратиться к его личности и творчеству. В статье рассматривается функционирование экзотизмов в художественном тексте на материале романа М. Ауэзова «Путь Абая» в переводе А. Кима. Основными функциями экзотизмов признаются моделирование национальной языковой среды, передача местного колорита.

Ключевые слова: роман «Путь Абая», национальная языковая среда, экзотизмы, номинативная функция экзотизмов, наименование лица.

## **NOMINATIVE FUNCTION OF EXOTICISM IN A LITERARY TEXT**

On the eve of the 175th anniversary of Abai Kunanbayev, we consider it necessary to address his personality and creativity. The article deals with the functioning of exoticism in a literary text based on the material of M. Auev's novel "the Way of Abai" translated by A. Kim. The main functions of exoticism are recognized as modeling the national language environment, transmitting local color.

Key words: novel "the Way of Abai", national language environment, exoticism, nominative function of exoticism, name of the person.

Моделирование определенной речевой среды – одна из ведущих функций художественного стиля литературного языка. По культурной доминанте устанавливается тип речевой среды и именуется как национальная языковая среда. Выделяют различные способы и средства моделирования национальной языковой среды, особое место среди которых занимает внелитературная лексика. С этой точки зрения для нас важно, что «национальная литература, независимо от того, написан ли текст изначально на русском языке, переведен ли на русский, авторизованный ли это перевод, отличается использованием большого количества экзотизмов» [3: 12]. Предметом рассмотрения нашей публикации являются экзотизмы в романе М. Ауэзова «Путь Абая» в переводе А. Кима [1].

Изучение в переводном художественном тексте наименований, наиболее ярко отражающих национальные особенности определенной лингвокультурной общности, является всегда актуальным. Содержание

таких наименований позволит соотнести семантику языковых знаков с кодом культуры, известным лишь представителям конкретной культуры, носителям ее языка. Актуальность исследования подобных специфических элементов, несущих культурный отпечаток, подтверждается и существованием множества терминов, служащих для их обозначения: *экзотизмы, варваризмы, нациолектизмы, иноязычные вкрапления, иноязычные заимствования, безэквивалентная лексика* и др. – соотнесение и объем этих терминов у лингвистов разнится: они могут рассматриваться как разные типы, как эквиваленты, как синонимы. Для разграничения этих терминов применяются различные критерии: этапы освоения иноязычной лексики, тематическая направленность, речевая ситуация, частота употребления, структурные признаки, функциональные различия и т.п. В зависимости от того, какой критерий положен в основу, даются и разные определения. Так, по мнению Л.П. Крысина, «четкая и незыблемая грань между классами иноязычных слов отсутствует ... иноязычное вкрапление в случае его частого употребления в речи может превратиться в полноценное заимствование семантически самостоятельное, оформленное по существующим в языке фонемно-морфологическим моделям» [2: 62]. Относительно экзотизмов автор отмечает: «В русском языке выделяется особая группа экзотизмов. Употребление и употребительность этих слов зависят от тематики и ситуации речи» [2: 64]. Под экзотизмами в широком смысле принято понимать слова, обозначающие особые этнографические или ментальные реалии и явления. Основная их функция – передача местного колорита, для конкретизации и реализации которой используются дополнительные функции.

В тексте перевода романа «Путь Абая», выполненного А. Кимом, экзотизмы, прежде всего, выполняют номинативную функцию, называют понятия, не имеющие эквивалентов в русском языке. Известно, что в центре внимания любого художественного текста находятся люди

(персонажи) – герои и их судьбы. Именно через описание особенностей их темперамента, чувств, эмоций, специфики их поведения, ценностных ориентаций и их отношения друг другу можно отразить национальный характер. Большое количество экзотизмов, найденных в тексте перевода романа «Путь Абая», относятся к наименованиям лица, которые можно подразделить на несколько групп:

1. Особое место занимают слова, указывающие на почтительное обращение и именование, отражающие характер взаимоотношений между людьми, учитывающих возраст, пол, статус: *Байтас-ага, ага-султан, Асыл-ата* или *Тобжан-ана*. В казахском языке имеются специальные показатели, демонстрирующие уважительное отношение к лицу, – это аффиксы *-ке (-еке), -кен*, которые добавляются обычно к первому слогу имени. Подобных примеров в переводе также много: *Жумеке, Тонтеке, Жанеке, Божеке, Кишекен, Бобен, Алишекен* и т.п.

2. К экзотизмам с номинативной функцией мы отнесем и часть терминов родства, определяющих степень родства (близости) того или иного человека. Напомним, что у казахов принято всех родственников условно делить на три группы: 1) «*өз жұрты*» – родственники со стороны отца, 2) «*нағашы жұрты*» – родственники со стороны матери, 3) «*қайын жұрты*» – родственники со стороны мужа или жены. Так, в русском тексте встречаются наименования-экзотизмы: *женге* (невестка, а именно жена старшего брата или дяди: *Восторженно запричитала женге Калика; Тревожное сообщение женге ничуть не озаботило Абая* и др.); *байбише* (старшая жена: *Полнеющая белолицая байбише, уже за сорок, но еще красивая и моложавая; Байбише Улжан, отправляя Абая на улицу...* и др.); *токал* (вторая или младшая жена: *Большая часть присутствующих родственниц была от младших жен-токал из других родов; Среди прибывших оказался родственник Кунанбая, сын еще одной токал отца,*

*Жакип* и др.); **тамыр** (побратим: *Это не настоящий зять, а что-то вроде побратима – тамыра*).

3. Говоря о родстве, нельзя не сказать о делении казахов на роды, племена (*ру*), такого рода наименования также являются экзотизмами. Прежде всего, сюда относится слово *жуз*: у казахов было три жуза: *старший жуз, средний жуз, младший жуз* – все эти сочетания встретились в тексте перевода не один раз. Здесь же отметим названия родов: *тобыктинцы, найманы, керей, уаки, бокенши, жигитеки, борсаки, котобаки* и т.д. Отметим, что указание на род можно приблизить к наименованию лиц по национальной принадлежности наряду с **казах**: «...наш брат **казах**, тысячелетиями живущий в своей кочевой юрте...» [1: 486].

4. Среди экзотизмов, служащих наименованием лица, выделяются и такие, которые определяют возраст, например, **джигит** (молодой парень, подросток: *Догоняющий оказался незнакомым молоденьким джигитом с круглыми щеками...; ... он был наслышан о них от многих молодых джигитов* и др.); **келин** (молодая невестка: *Жениха окружили девушки и молодухи-келин*); **куйеу** (зять: *...по обычаям нашим, он может быть только окил куйеу – названным зятем*); **аксакал** или **карасакал** (почтенный пожилой мужчина: *Самые близкие родственники и старшины родов, аксакалы и карасакалы; Сидевшие рядом с ним аксакалы стали беспокоиться* и др.).

5. Еще одна группа экзотизмов характеризует лицо по занимаемому социальному статусу, должности: **бай** (*И хозяева стад с небольшим достатком, и богатые бай; Бай Суюдик поднял всех бокенши; Но тут из Семипалатинска прибыл крупный купец, бай Тыныбек* и т.п.). Отметим, что привелигированное положение человека, его отношение к высшему сословию подчеркивалось и прибавлением к имени корневого аффикса - **бай**. В романе почти каждое второе мужское имя имело данный аффикс,



эти имена тоже могут быть признаны экзотизмами: *Кунанбай, Ашинбай, Иргизбай, Жумабай Байдылы, Байтас* и др. Социальное положение подчеркивалось и словами-экзотизмами: *султан, хан, мырза, торе*. Так, отец Абая был назначен главой национального округа. Кроме того, «Кунанбая еще называли «ага-султан» или «мырза» [1: 164]. Представителей правящего рода называли *торе* (то же что и аристократ; близко к сочетанию *белая кость*: ... там прямо в глаза сказали ему, сам *Солтыбай-торе* сказал...). Встречаются также в тексте должности *киши-султан* (младший султан), *аким* (глава), *аткаминер* (управленец, представитель главенствующей верхушки: ... обвинительная бумага, подписанная многими *аткаминерами* и старейшинами), *бий* (влиятельный, знатный человек: *Правитель – сам Кунанбай, знать – все наши бии и аткаминеры*).

6. Следующей группой экзотизмов, относящихся к лицу, является наименование лиц по роду деятельности. В тексте перевода их также немало. Это экзотизмы: *барымтачи* (разбойники-скотокрады: «Ужасные *барымтачи* – это те же казахи из соседних родов»...); *камчигер* (близкое к наезднику; тот, кто управляет камчой – кнутом: *Эту шапку и чапан он вывернул наизнанку, чтобы выглядеть ... настоящим разбойником-камчигером*); *чабан* (пастух овец: *И словно опытный чабан, разбирающий приметы погоды...*); *шабарман* (посыльный-вестовой: *Рядом с его отцом стояли Майбасар и его шабарман...*); *атишабар* (подручный: *Кунанбай властным голосом позвал подручного-атишабара*); *найзагер* (воин: ...искусно владеющий тяжелым копьем – *найзагер*); *мулла* (священнослужитель: *Мулла* понял его и обратился к ученику...); *бахсы* (шаман: *Словно заправский бахсы произнес: «Су-уф-ф!»*); *хазрет* (титул святых: *Как только прислали за мной лошадь, хазрет благословил*); *имам* (духовное лицо, глава мечети: *Имам Ахмет Риза был наставником Абая*);

**акын** (поэт: *Он воспрянул, чувствуя подъем души, словно акын перед словесным поединком*).

В этой группе отдельное внимание заслуживают названия лиц по их проявляемым в деятельности свойствам, которые оцениваются позитивно или негативно. Так, позитивно оцениваемыми являются слова-экзотизмы: **сэре** – *seri* (искусный поэт-песенник: *И стар, и млад были увлечены рассказом этого красавца, степного певца-сэре*); **батыр** (богатырь: *В молодости это был славный батыр*); **арыс** (знатный, опора: *...это был настоящий арыс, доблестный муж*). Сюда же отнесем метафоричное **арыстан** (мужественный: *О, несравненный наш арыстан, лев отважный!*). К негативным проявлениям свойств человека относятся экзотизмы: **шайтан** (источник зла, греха: *А ты, волосатый старый шайтан, поторопись*), **кафир** (неверный: *Кафир проклятый, этот нечестивец Кодар*), **албасты** (дьявол, нечистый: *... даже мерзкий кровосос-албасты не может до конца потерять стыд*), **иблис** (также дьявол, демон: *Если вожак у народа слаб, то вокруг него вьются иблисы, и эти злые духи одолеют народ*) и др.

Таким образом, экзотизмы в художественном тексте несут особую семантическую нагрузку. Одной из ярких функций экзотизмов в переводе романа «Путь Абая» является номинативная функция, которая призвана, прежде всего, служить наименованиями лиц, указывая на их различные характеристики: возраст, пол, статус. Нами выявлены 6 тематических групп экзотизмов, относящихся к наименованиям лиц.

### Библиографический список

1. Ауэзов М. Путь Абая / Пер. А. Кима. Алматы: ИД «Жибек жолы», 2012. Кн.1. 568 с.
2. Крысин Л. П. Русское слово, свое и чужое: Исследование по современному русскому языку и социолингвистике. М.: Языки славянской культуры, 2004. 888 с.

3. Самотик Л. Г. Экзотизмы в художественном тексте // Вестник Красноярского государственного педагогического университета им. В.П. Астафьева. Красноярск, 2006. № 3. С. 12-20. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n>, свободный. яз. рус.

УДК 821.161.1

## **МОТИВ КУЛЬТУРЫ И ИСКУССТВА В РАССКАЗАХ**

**В. М. ГАРШИНА**

Жапанова М. Е., Куракбаева Ж. А.

Евразийский национальный университет им. Л. Н. Гумилева

г. Нур-Султан, Республика Казахстан

В настоящей статье анализируются рассказы В. М. Гаршина на тему искусства «Надежда Николаевна» и «Художники», с целью выявления ценностных мотивов героев. В произведениях мотив культуры и искусства наряду с эстетической, реализует функцию преобразования личности.

Ключевые слова: аксиологические мотивы, В.М. Гаршин, живопись, культура, искусство, духовная ценность.

## **MOTIF OF CULTURE AND ART IN SMALL PROSE**

**V.M. GARSHIN'S**

This article analyzes the stories of V.M. Garshina on the theme of art "Nadezhda Nikolaevna" and "Artists", in order to identify the value motives of the heroes. In the works, the motive of culture and art, along with the aesthetic one, implements the function of personality transformation.